
ЩІэныгъэ тхыгъэ
УДК 811.352.3
DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-64-72

УРЫСЫБЗЭМ ЩЫЩУ АДЫГЭБЗЭМ КЪЫХЫХЪА ПСАЛЪЭХЭМ ФОНЕТИКЭ ИЛЪЭНЫКЪУЭКІЭ ЯГЪУЭТА ЩХЪЭХУЭНЫГЪЭХЭР

Дзыгъуанэ Ритэ Хъэбалэ ипхъу

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет щІэныгъэ ІуэхущІапІэ «Урысейм щІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ центр» Федеральнэ щІэныгъэ центрым» и филиал, Налшык къалэ, Урысей, dzug.rita@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0684-7600>

© Дзыгъуанэ Р.Хъ., 2026

Аннотаци. ЛІэщІыгъуэкІэрэ зэхуэхъеса хъуа адыгэбзэм и лексикэр езым къыхэхъукІа псалъэ защІэу зэхэткъым. НэгъуэщІыбзэхэм щыщу адыгэбзэм псалъэ къыхыхъахэм нэмышІкІэ, адрей кавказыбзэхэми щыщ псалъэ куэди къищтащ. Хамэбзэхэм щыщу адыгэбзэм къыхыхъа псалъэхэм янэхъыбапІэр урысыбзэм къыхэкІащ. Лэжыгъэм и мурад нэхъыщхъэр, урысыбзэм щыщу адыгэбзэм къыхыхъа псалъэхэм фонетикэ илъэныкъуэкІэ ягъуэта щхъэхуэныгъэхэр гъэнэуэнырщ. Абы къыхэкІкІэ, зэгъэпщэныгъэ метод мы лэжыгъэм къыщыдгъэсэбэпын хуей хъуащ икІи адыгэбзэм зэгъэпщэныгъэ лэжыгъэ езыгъэкІуэкІа щІэныгъэлІ цІэрыІуэхэм я тхыгъэхэм имызакъуэу адыгэбзэ фонетикэм теухуауэ щыІэ лэжыгъэхэри лъабжъэ хуэхъуащ.

Ди къэхутэныгъэм къыщыдгъэлъэгъуащ адыгэбзэм къыхыхъа урыс псалъэхэм фонетикэ зыхъужыныгъэ ягъуэтахэр. Дзыгъепсэлъыхъ бзигІым структурэ(ухуэкІэ) зэхуэмдэ щалкІэ, абы я фонетикэ зэхэлъыкІэри зэмышхъу зэрыщытыныр наІуэщ. Абы къыхэкІкІэ урысыбзэ псалъэхэу адыгэбзэм къыхыхъахэм абы я тхыпкъылъэм хэмыт макъ дэкІуашхэр къахоувэ, апхуэдэу ди бзэм щымышу къыхыхъа псалъэхэр адыгэбзэм и фонетикэ жыпхэм ирегъуэвэ. Зэпкърыхыныгъэ ІэмалкІэ лэжыгъэм къыщыдгъэлъэгъуащ урысыбзэ макъзешхэми, макъ дэкІуашэ куэдми ягъуэта зыхъужыныгъэхэр, ахэм адыгэбзэм къыпадз макъ дэкІуашхэр, ахэр къыщыхъу щІыпІэхэри абдеж къыщыхъащ. Урысыбзэм щыщу адыгэбзэм къыхыхъа псалъэхэр ди бзэм и лексикэм и зыужынымыкІэ щІэгъэкъуэн мэхъу. Япэрауэ, езы адыгэбзэ лексикэм хэт псалъэхэм псалъэщІэ къахэхъуэм, бзэр нэхъ къулей ещІ, синонимхэр къегъэхъу. ЕгІуанэу, псалъэщІэ бзэм къыхыхъам мыхъэнэщІи къехъ, языныкъуэхэми мыхъэнэбэ яІэ мэхъу, ари лексикэм и зыужынымы епхаш.

Къэхутэныгъэхэм къызэрагъэлъэгъуамкІэ, адрей хамэбзэхэм елытауэ урысыбзэм щыщу адыгэбзэм псалъэ куэд къыхыхъащ. Мыри къыхэгъэщыпхъэщ, урысыбзэм къыхэкІыу иужререй зэманым ди бзэм инджылызыбзэ, франчыбзэхэм щыщ псалъэхэри къызэрыхыхъар.

Зэрыгъуазэ псалъэхэр: зэгъэпщэныгъэ, нэгъуэщІыбзэхэм къыхэкІа псалъэхэр, адыгэбзэ, урысыбзэ, фонетикэ щхъэхуэныгъэхэр

Цитатэ къызэрыхъыну: Дзыгъуанэ Р.Хъ. Урысыбзэм щыщу адыгэбзэм къыхыхъа псалъэхэм фонетикэ илъэныкъуэкІэ ягъуэта щхъэхуэныгъэхэр // Вестник КБИГИ. 2026. № 1 (68). С. 64–72. DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-64-72

Original article

PHONETIC FEATURES OF BORROWED WORDS
FROM RUSSIAN TO KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

Rita Kh. Dzuganova

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, dzug.rita@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0684-7600>

© R.H. Dzuganova, 2026

Abstract. Researchers of the vocabulary of the Kabardino-Circassian language note that a significant part of the vocabulary of this language consists of borrowed words. As in all other languages of the world, loanwords occupy a large place in the vocabulary of the Kabardino-Circassian language. It includes many lexical units from both Caucasian and Turkic, Semitic, and Indo-European languages. Most of them are borrowings from the Russian language. Therefore, the purpose of our study is to identify the phonetic features of Russian borrowings in the studied language. The comparative analysis method was used to determine the phonetic correspondences and differences of words borrowed from different structural languages. To achieve this goal, the principles of the implementation of individual phonemes and their phonetic representations are determined in the work. Some local signs of contacting languages are revealed, and the complex, uneven picture built up in this way is due to factors of linguistic differentiation. Borrowed Russian words in the Kabardino-Circassian language receive sounds that are not typical of the Russian language. The borrowing language adapts foreign words to its characteristic phonetic features. The paper demonstrates the above using the example of an analysis of factual material.

The theoretical basis of this article is the comparative historical research of famous Adyghe scholars not only on the vocabulary, but also on the phonetics of the Adyghe languages.

The analysis of the material revealed that the borrowed words contribute to the development of Kabardino-Circassian vocabulary. First of all, it is the creation of new words along with existing words in the language, i.e. the formation of synonyms. Secondly, borrowed words often contribute to changing or even enriching the semantics of words. It should be noted that in recent years, many English and French words have penetrated into the Kabardino-Circassian language through Russian.

Keywords: comparative analysis, loan words, Kabardino-Circassian language, Russian language, phonetic features

For citation: Dzuganova R.H. Phonetic features of Borrowed words from Russian into Kabardino-Cherkess language. Vestnik KBIIGI = KBIHR Bulletin. 2026; 1 (68): 64–72. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-64-72

Научная статья

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Рита Хабаловна Дзуганова

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, dzug.rita@yandex.ru, orcid.org/0000-0003-0684-7600

© Р.Х. Дзуганова, 2026

Аннотация. Как и во всех других языках мира в лексике кабардино-черкесского языка большое место занимают заимствованные слова. Сюда вошли многие лексические единицы, как из кавказских, так и из тюркских, семитских, индоевропейских языков. Среди них большую часть занимают заимствования из русского языка.

Поэтому целью исследования является выявление фонетических особенностей русских заимствований в исследуемом языке. Чтобы определить фонетические соответствия и различия слов, заимствованных из разноструктурных языков, использовался метод сравнительного анализа. Для достижения заданной цели в работе определяются принципы реализации отдельных фонем и их фонетические репрезентации. Выявляются некоторые локальные признаки контактирующих языков, а выстроенная, таким образом, сложная, неровная картина, обусловлена факторами языковой дифференциации. Заимствованные русские слова в кабардино-черкесском языке получают несвойственные русскому языку звуки. Заимствующий язык приспособливает иноязычные слова к своим характерным фонетическим особенностям. В работе демонстрируется вышесказанное на примере анализа фактического материала.

Теоретической базой данной статьи послужили сравнительно-исторические исследования известных адыгведов не только по лексике, но и по фонетике адыгских языков.

Анализ материала подтверждает тот факт, что заимствованные слова оказывают влияние на развитие кабардино-черкесской лексики. Доказывается, что появление в языке новых слов, наряду с имеющимися лексическими единицами, создает условия для расширения синонимической системы. Также заимствованные слова способствуют изменению и обогащению семантики слов. Наряду с исконно русскими словами, заимствованными кабардино-черкесским языком, анализируются и многие английские и французские слова, которые проникли в язык через посредство русского языка.

Ключевые слова: сравнительный анализ, заимствованные слова, кабардино-черкесский язык, русский язык, фонетические особенности

Для цитирования: Дзуганова Р.Х. Фонетические особенности заимствованных слов из русского в кабардино-черкесский язык // Вестник КБИГИ. 2026. № 1 (68). С. 64–72. DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-64-72

Дуней псом зы бзэ гуэри, зы хабзэ гуэри кыщыбгъуэтыфынкъым нэгъуэщI лэпкъхэм я бзэ, я хабзэ гуэр къамыштауэ, езыр-езыру псэууэ. Апхуэдэ дыдэу адыгэхэм сату е нэгъуэщI Iуэху зыдащI лэпкъхэм я бзэм щыщ псалъэ куэд адыгэбзэм кыхыхъащ. Абы бзэр нэхъ къулей, нэхъ дахэ, нэхъ IэтIэлъатIэ ещI, армышумэ зэран гуэри къишэкъым.

Адыгэбзэ лексикэм нэгъуэщIыбзэхэм щыщу кыхыхъа псалъэхэм увыпIэшхуэ щаубыд. Адыгэбзэм нэхъыбэ дыдэу къиштар урысыбзэм, хьэрыпыбзэм, тыркубзэм, ираныбзэхэм (персыбзэм, осетиныбзэм) кыхэкIа псалъэхэрщ. Адыгэбзэ лексикэм елжъа бзэщIэныгъэлI цIэрыIуэху Шагъыр I. Къ.(1962, 1982), Г.А. Климов (1986), Урыс Хь.Щ. (2000), Апажэ М.Л. (2000), БищIо Б.Ч. (2005) сымэ зэдэрэзыуэ кызэралыгъатмкIэ, адыгэбзэ лексикэм и щIыльэныкыуэр нэгъуэщIыбзэхэм кыхэкIа жыIэгъуэхэм яубыд. Зи цIэ къитIуа щIэныгъэлIхэм я къэхутэныгъэхэм кызэрэхэщымкIэ, урысыбзэм щыщу адыгэбзэм кыхыхъа псалъэхэм и гугъу дымышIу, адрей хамэбзэхэм ящыщу ди бзэм нэхъыбэ дыдэу къиштар халъагъуэр тыркубзэм кыхэкIа жыIэгъуэхэрщ. Хьэрыпыбзэ псалъэху адыгэбзэм нэхъыбэу кыхыхъари, бзэщIэныгъэлIхэм кызэралыгъатмкIэ, тыркубзэм кыхэкIащ. Ахэр нэхъыбэу муслъымэн диным епхаци, тыркубзэми хьэрыпыбзэми хэтхэщ.

Тыркубзэ гупым хыхъуэ ди гъунэгъухэм – тыркубзэ дыдэм, кырым-гэтэрыбзэм, нэгъуеибзэм, къэрэшей-балъкъэрыбзэм, къумыкыубзэм – щыщу щыщу адыгэбзэм кыхыхъащ нэгъуэщI псалъэхэри. А Iуэхур лъэхъэнкIэ XVI–XVIII лIэщIыгъуэхэм екIуэкIауэ хуагъэфашэ. Псалъэхэр нэхъыбэу шыхэм, къэкIыгъэхэм, гъушIым кыхэхэщIыкIа хьэпшыпхэм я цIэхэрщ, зауэ хуэлухуэщIэхэм епха, сату, ахьшэ Iуэхухэм ехъэлIа фIэщыгъэхэщ.

Урыс псалъэхэр адыгэбзэм кыхыхъэным и тхыдэр нэхъ жыжъэж къыщожъэ. Урысхэмрэ адыгэхэмрэ X–XII лIэщIыгъуэхэм сату IуэхукIэ зэкIэлъыкIуэу щIадзэ. Ар ди бзэм урыс псалъэхэр кыхыхъэным и пэщIэдзэ мэхъу. АдэкIэ 1555–1557 гъэхэм, Къэбэрдейр Урысейм гуэгъу зэрыхуэхъуам кыхэкIыу, урыс псалъэ куэд бзэм къиштэным и мызакъуэу, адыгэхэр я экономикэ, политикэ, щэнхабзэ илэныкыуэкIэ Урысейм быдэу пыщIа мэхъу.

Урыс псалъэхэр адыгэбзэм пасэ дыдэу кыыхыхъэн зэрыщIидзар и пэкIэ щыжытIащ. Урысыбзэм щыщ псалъэхэр мыувылIу бзэм кызырыхыхъэри налIуэщ. Апхуэдэу урыс псалъэхэр кышыхыхъа зэманкIэ зэщхъэщыхауэ кызырытхуэмыгъэлыгъуэнуу кыыхэкIу тематикэ илгъэныкыуэкIэ дгуэшри, IэщIагъэхэм епха фIэщыгъэцIэхэр щхъэхуэ тщIащ, зы гупым псори зэдыхэдмыгъэхъу, нэхьыбэрэ цIыхум ялурьы, нэхъ кыагъэсэбпрей хъуа урыс псалъэхуэ адыгэбзэм кыиштахэр кыыхэтхаш, езыхэр тхыпкылыгъэ зэкIэлъыкIуэкIэкIэ зэкIэлъыхъауэ:

- 1) унагъуэ хъэпшыпхэм епха псалъэхэр;
- 2) щыгъын, вакъэ сыт хуэдэхэм я фIэщыгъэхэр;
- 3) щэкIыщхъэхэм я фIэщыгъэцIэхэр;
- 4) зыгуэрхэр зэрашэч пщальэ зэмылIэужьыгъуэхэм я фIэщыгъэхэр, щIы сыт хуэдэхэр кызырапщ занэхэр;
- 5) ухуэныгъэм ехъэлIа фIэщыгъэхэр;
- 6) шхыным, фадэм ехъэлIа псалъэхэр;
- 7) пхъэщхъэмыщхъэхэм, хъэцпэцэхэкIхэм, удз лIэужьыгъуэ гуэрхэм, тутынхэм я фIэщыгъэхэр;
- 8) илгъэсым и мазэцIэхэр, зэман гуэрхэр кызырыкI фIэщыгъэцIэхэр;
- 9) цIыхухэр зэрызекIуэ, кызырырашэкI, зэрызырыщIэхэм епха фIэщыгъэцIэхэр;
- 10) шы зэщIэщIам ехъэлIа хъэпшыпхэм я цIэхэр.

Урыс псалъэхэм я нэхьыбаплэр предметымрэ гурылIуэгъуэмрэ езы бзэм зэрыхэтым хуэдэу адыгэбзэм кыыхохъэ. Нэхьыбэу щыIэцIэхэмрэ плъыфэцIэхэмрэ бзэм къештэ, урысыбзэм и род категориер хэмыту.

Фонетикэ елыгъауэ урыс псалъэ адыгэбзэм кыыхыхъар ди бзэм и макъхэмкIэ щызэрихъуэкI щыIэщ, языныкыуэхэм деж урысыбзэм хэмыт макъкIэ. Псалъэм папщIэ: *дестынэ* (десятина), *къэбыстэ* (капуста), *мыжыкы* (мужик), н.къ.

Макъзешэ *е*-м текъуэ темыту урыс псалъэм кышыкIуэми адыгэбзэм хъума щыхъуауэ къокIуэ. Щапхъэ: *ремонт*, *тетрад*, н.къ.

Текъуэ зытемыхуэ макъзешэ *а* урыс псалъэм хэту адыгэбзэм кышыхыхъэкIэ макъзешэ *э*-уэ къапсэлъ. Зэхуеплъ щапхъэхэм: *зэвод* (завод), *тэблицэ* (таблица), н.къ.

Макъзешэхуэ *е(э)*, *и*, *у*, *о*-хэр псалъэпэм хъума щохъу, ауэ макъ дэкIуашэ пIытIа *I* и гъусэу къапсэлъ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: *Iэрэ* (эра), *Iинститут* (институт), *Iотпуск* (отпуск), *IучасткIэ* (участка), *Iучонэ* (ученый), н.къ. *А псор кыбгурылIуэн щхъэкIэ Iучонэу уцытын хуейщ* [Хъэх 2013: 32].

Урысыбзэм щыщ адыгэбзэм кыыхыхъа псалъэхэр макъзешэ *е*-кIэ *е* *у*-кIэ текъуэ темыту кышыкIуэхэм деж макъзешитI *йы(йэ)* *е* *уы(уэ)*-кIэ зэхъуэкIа мэхъу. Зэхуеплъ: *йэтап* (этап, по этапу), *у(ы)рок* (урок), н.къ.

Адыгэбзэм хэт макъзешэ *ы*-мрэ урысыбзэ макъзешэ *ы*-мрэ зэщхъу, зэхуэдэу убж хъунукъым. Абыхэм къэхъукIэ зэхуэмыдэ ялэщ: урысыбзэм макъзешэ *ы*-м лъагъу зилэту, адыгэбзэм *ы* макъзешэм ику иту зилэту.

Урысыбзэм щыщ псалъэ адыгэбзэм кыыхыхъэм макъзешэ *ы*-р *и*-кIэ зэхъуэкIа мэхъу. Зэхуеплъ щапхъэхэм: *простина* (простыня), *кэсинкIэ* (косынка), н.къ.

Урысыбзэм макъ дэкIуашэ пхъашэ кышциуд бзэгулгъэдакъэм кышыхъу *г*, *к*-хэр адыгэбзэм зэхъуэкIа щохъу: 1. Жыгыжыгъ лъылыгъ макъ дэкIуашэ зэхэт *дж*-кIэ. Зэхуеплъ: *джырэфинэ* (графин), *джэлъэфей* (галифе); 2. Щабэгу кышциуд-укъуэдия лъылыгъ макъ дэкIуашэ пIытIа *кI*-кIэ : *кIэзет* (газета), *кIэртоф* (картофель), *кIэныфет/кIэнфет* (конфета). Щапхъэ: *БжэщхъэIум (Цурэ) кышципешъа къуэрылгъу цIалэ цIыкIум и щхъэфэм Iэ дилгъэри, бзэрым кышцищэхуа кIэнфет щхъэ бэлацитIым языр IэщIилгъхъащ...* [Къашыргъэ 1966: 43]

Макъ дэкIуашэ щабэ дэгу *къ* урыс псалъэм хэту адыгэбзэм кышыхыхъэкIэ ар *ч*-кIэ зэхъуэкIа мэхъу. Зэхуеплъ: *чилэ*, *чилэграм* (кило, килограмм), *чырбыш* (кирпич), н.къ.

Макъ дэкIуашэ пхъашэ дэгy **к** урыс псалъэхэм хэтy адыгэбзэм кышыхыхэкIэ:
– **кь**-кIи зэхуэкIа мэхьy, **ч**- кIи зэхуэкIа мэхьy. Зэхуеплъ: 1) **кьэбыстэ** (капуста); 2) **шеныч** (чайник).

– макъ дэкIуашэ кышциуд, IупщIэIуш дэгy **кy**-кIи зэхуэкIа шыхьyи щыIэш. Зэхуеплъ: **бэлътоку** (платок). Щапхъэ: *Поплъэри поплъэ цIалэхэр хьыджэбзхэм я бэлътоку кыхуагъэхьын хуейуэ кьалъытэм, арихъэкIэ кыхуагъэхьыркьым* [Хьэх 2013: 20].

– бзэгупэ шабэку IупщIэIуш макъ дэкIуашэ кышциуд пIыгIа **кIу**-кIэ зэхуэкIа шыхьyи урохьэлIэ. Щапхъэ: **шкIуол** (школа), **кIурушкэ** (кружка), н.кь.

Адыгэбзэм макъ дэкIуашэ **п, б, в, т, д, с, з, м, н, р**-хэр пхъашэуи шабэуи бзэм кышцокIуэ. Макъзешэ **е, и**-хэм ипэкIэ кышцыкIуэкIэ кьэдгъэлъэгъуа макъ дэкIуашэхэр шабэш, адрейхэм деж сыт шыгъуи пхъашэш. Абы кыхэкIкIэ урысыбзэ псалъэ адыгэбзэм кыхыхыхэхэм кIэху макъ дэкIуашэ шабэр пхъашэкIэ зэхуэкIа мэхьy. Щапхъэ: **тетрад** (тетрадь), **власт** (власть), н.кь.

Макъ дэкIуашэ **л**-р адыгэбзэм шабэ хьуахэм хыхьэркьым, ар шабэуш кызыэркIуэр. Зэхуеплъ: **самэлот** (самолет). Палатальнэ макъ дэкIуашэ **л** адыгэбзэм хэтэр урыс псалъэхэм **л** пхъашэу кышцокIуэ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: **лом** (лом), **сэлэт** (солдат), **стIол** (стол), н.кь.

Урысыбзэм хэт макъ дэкIуашэ **л**-мрэ адыгэбзэм хэт **л**-мрэ шабагъ пхъашагъкIэ ззырэщхьыщыкIым нэмышцIкIэ, я кьэхьукIэкIи зэщхькьым. Адыгэбзэм хэт макъ дэкIуашэ **л**-р щIэжьыуэкьым урысыбзэм ещхьy, атIэ бзэгубгъу-дзэбгъу укъуэдияш кызыэрыхьур, урысыбзэм и макъ дэкIуашэ дьдэр бзэгупэ макъыщIш кызыэрышыхьур. Араши, урысыбзэм а макъ дэкIуашэ **л**-м адыгэбзэм IуцIэ, кьэпсэлъыкIэ илхьаныкIуэкIэ зыхьуэжыныгъэ щегъуэт, зэщхьy ятхми, земышхьy кьапсэлъ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: **столовэ** (столовая), **сэлэт** (солдат), н.кь. *Иджы (лIыжьым) шыгъ шухьэ псыфэм кыхыхьыкIа сэлэт шынел цIэрыпсыр кьулыкьум кыкIыжыгъащIэ сэлэт гъуэрым кьритыжащ* [Дыгъужь 1973: 45].

Урысыбзэ макъ дэкIуашэ **л**-р зыхэт псалъэхэр адыгэбзэм кышыхыхыхэкIэ макъ дэкIуашэ дэгухэм япэ иувэу кьакIуэмэ, (бзэгубгъу-дзэбгъу дэгy **лб**-кIэ зэхуэж. Щапхъэ: **булбкIэ** (булка), **туфлэ** (туфля), **яслэ** (ясли), н. кь.

Урыс псалъэ адыгэбзэм кыхыхыхахэм куэдрэ урохьэлIэ макъ дэкIуашэ дэгy пхъашэ **к**-р адыгэбзэм макъ дэкIуашэ абруптив **кI**-кIэ зышыхьуэжу. Щапхъэ: **кIэструл** (кастрюля), **кIэстум** (костюм), **кIэнауэ** (канава), **кIартIуэ**(картуз), н.кь. Щапхъэхэм зэхуеплъ: *Мы кьуажэм ар (Алий)зыIуплъэ псори абы дежкIэ благащэ...пцIантIэм даукIыхьа и хьэ Парийири, колхозхэтыфIу кIэнауэм далIыхьахэри, а псом шцIыIужкIэ и анэр и нэгум цIэкIыртэкьым* [Шортэн 1957: 76]. *Псы Iуфэм кIартIуэ натIэу тегъэщIа нэпкэ лъагэм ирадзыхьыну Iуахуэу и лъабжьэр цIым флигъанэу зырыримыгъэдзыхам хуэдэу, зы мыIэрысей жьыг ин нэпкьым цхьэщытит* [КхьуэIуфэ 2000: 9].

Урыс псалъэхэм хэт макъ дэкIуашэ пхъашэ дэгухэу **п, т**-мрэ адыгэбзэм макъ дэкIуашэ пIыгIа **пI, тI**-кIэ зэхуэкIа щохьy. Щапхъэхэм зэхуеплъ: **пIэмIрон** (пильза патрона), **стIол** (стол), **кIэртIоф** (картофель), н.кь.

Урысыбзэ псалъэхэу макъ дэкIуашэ пхъашэхэу **ж, ш**-хэр зыхэтхэр адыгэбзэм кыхохьэ лъыльыль-щIэфие макъ дэкIуашэ **жс, ш**-кIэ зэхуэкIауэ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: **кьэрэндаш** (карандаш), **аргуажьэ** (рогожа), н.кь.

Языныкьуэхэм деж урыс псалъэхэм хэт макъ дэкIуашэ **ч** –р макъ дэкIуашэ укъуэдия **ш, ш**-хэмкIэ зэхуэкIа шыхьyи щыIэш. Зэлыт: **шай** (чай), **чырбыш** (кирпич), **пошт** (почта), н.кь.

Адыгэбзэ фонетикэм и хабзэм ипкэ иткIэ макъ дэкIуашэ жьгыжыгъхэр дэгy хьуркьым . Абы кыхэкIкIэ, урысыбзэ псалъэ ди бзэм кыхыхыхэхэм я кIэхыр жьгыжыгъыу кьапсэлъ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: **тетрад** (тетрадь), **завод** (завод), **штаб** (штаб), н.кь.

Урыс псалъэ адыгэбзэм кыхыхыхахэм текъузэ темьту кьакIуэ макъзешэ **а**-р адыгэбзэм макъзешэ кIэшI э-кIэ зэхуэкIа щохьy. Щапхъэ: **румкIэ** (рюмка), **фурашкэ** (фуражка), н.кь. *ЩIалэщIэм и шырыкьу лъапцэ кIыхь фIыцIэри, и*

джанэ-гъуэниэддж удзыфэри, **фурашкIэ** лъагэри цыгъэжыхъам хуэдэт [Къэрмокъуэ 1984: 89].

Языныкыуэхэм деж урыс псалъэм и кIэм пыт макъзешэр щыпыкIуэдыкI кыохъу. Щапхъэ: *банкI* (банка), *кIэструл* (кастрюля), *пошт* (почта), н.къ. *Махуэ гуэрэм ди пошт ашычым* кысха газетхэмрэ журналхэмрэ (абыхэм яхэлът сэ схуэдэхэм патицIэ кыдагъэкIхэри)къахокI фацэ екIухэм, хэдыкI дахэхэм я сурэтхэр гъунэжу зэрым зы журналы, поштзехъэр цыуэу ди деж кыридагъэниц жызоIэри цIызохъэ [Елгъэр 1999: 95].

Урысыбзэ плъыфэцIэхэу кIэух **-ый(-ий),-ая(-я),- ое(-ее)**-хэр зыпыту кыкIуэхэм я кIэуххэр пыкIуэдыкIауэ адыгэбзэм кыыхохъэ. Щапхъэхэм зэхуеплъ: *гуманитар* (гуманитарный), *район* (районная), н.къ.

Урыс псалъэхэу кIэух **-ие, -ия** зиIэхэми я кIэухыр пыкIуэдыкIауэ бзэм кыыхохъэ. Щапхъэ: *армэ* (армия), *собранэ* (собрание), *станц* (станция)н.къ. Щапхъэ: *Уэчылым сэлам ирихыжри, цIыбагъкIэ икIуэтурэ, Мурат унэм кыицIэкIыжащ, япэу станцым* кытекIыну мафIэгумкIэ къежъэжу, лыкIуэ къэзыцIахэр зэригъэгумкIуэ и дэрэжъэгъуэу [Теунэ 1980: 233].

Адыгэбзэм кыыхыхъа урыс псалъэхэм нэхъ куэдрэ зыхъуэжыныгъэ узыщыхэлIэхэм щыщ:

1) урыс псалъэм хэт макъ дэкIуашэ дэгухэр жьгыжыгъ щыхъур. Щапхъэ: *бэлыто* (пальто), *чырбыш* (кирпич), н.къ. *Апчарэрэ Иринэрэ къежъа нэужь, дадэр цIыунэм кыIунауэ цIыхъэпIэм чырбыш* кыута дидзэрт [Кыщокъуэ 2006в: 96].

2) урысыбзэм щыщ псалъэ адыгэбзэм кыыхыхъэхэм я псалъэпэм пыт макъ дэкIуашэр щыпыкIуэдыкI урохъэлIэ. Щапхъэ: *инэрал* (генерал). (Фэуаз:) **Инэралым** жеслати: «Гъусэ къацти, уи цхъэкIэ кIуэи, зыплъыхъ, нэгъуэцI бгъакIуэмэ, цIалэ гъуакIуи кIэлъыкIуэж жыхуалэм хуэдэ ухъунуиц жиIэри кыстрикыузащ» [Кыщокъуэ 2006а: 397–398].

3) адыгэбзэм кыыхыхъа урыс псалъэхэм я псалъэкIэм пыта макъ дэкIуашэр пыкIуэдыкIауи кыищыкIуэ щыIэщ. Щапхъэ: *кIэртIоф* (картофель). *Щхъэж и кIэртIоф* пюрер зэхипытIэу гъуцI лошкIэмкIэ дзэху шынакыым зэу теуIуэрти шханIэр кIыиц хъуауэ кыицIэщIырт [Кыщокъуэ 2005: 556].

4) урыс псалъэм макъзешэкIэ кыищидзэмэ ар пымыту бзэм кыищицтэ щыIэщ. Щапхъэ: *йэрпылан/ерплан* (аэроплан). *Топу диIэр мо кыуэгъэнанIэм кыкыуэукIуэрэ бийм я топыр, я пулеметыр зэхагъэцацэ, ерплану* диIэри мы цIыпIэм кыолъэтыкIри, кыалэ гъунэм деж екIуэкIыу цIытI зацIэци, бийм быданIэу яIэр арац [Кыщокъуэ 2006а: 410].

5) урысыбзэм щыщу ди бзэм кыыхыхъа псалъэм макъ гуэрхэр щыдэху, щыдэкIуэдыкI щыIэщ. Щапхъэ: *сэлэт* (солдат), *шыкIэтур* (штукатурка).

6) урыс псалъэ адыгэбзэм кыищыхыхъэкIэ макъзешэ **ы** кыищыдэуви кыохъу. Щапхъэ: *джырафинэ* (графин), *подырэ* (пудра).

7) адыгэбзэм урыс псалъэ кыыхыхъам и псалъэкIэм макъзешэ **э** кыищыуэу кыищыкIуи щыIэщ. Щапхъэ: *вэзэлинэ* (вазелин), *Iэкуопэ* (окоп), н.къ.

8) урыс псалъэ ди бзэм кыыхыхъэхэр макъ дэкIуашэ **р**-кIэ кыригъажьэр адыгэбзэм кыищыхыхъэкIэ абы и псалъэпэм пычыгъуэ псо кыпоуэвэ. Щапхъэ: *хъэрэкIытIэ* (ракета), *йэрэкIэ* (рейка), н.къ.

9) адыгэбзэм кыыхыхъа урыс псалъэм макъ дэкIуашэ **р** лейуэ кыищыдэуэвэ щыIэщ. Щапхъэ: *церп* (цепь), *кIарц* (акация).

10) урыс псалъэ адыгэбзэм кыищыхыхъэм макъхэр зэблэгъэувыкIаи щыхъу щыIэщ. Щапхъэ: *бэлытоку* (платок), *сивоскIэ* (известка). *Дэлэлхэр кыагъэсэбэтурэ (хъыджэбзхэм), пэлыцI бэлытоку* гъэцIэрэцIа цIыкIу езыхэм хадыкIыжахэр тыгъэ хуащIырт (нэ зраца цIалэхэм) [Хъэх 2013: 16]. **СивоскIэр** уицIыIури, *Хъэжумар ицэу еувэлIац путыр пукIэ, сивоскIэ* путым гуэдзу пут кыицIыу, ахъиэ нэхъ къэтыгъуейуэ къатт, къатыххэртэкыым жыпIэми уицIуэнутэкыым [Нало 1990: 87].

11) адыгэбзэм кыищта урыс псалъэм езым и бзэхабзэмкIэ текъузэ трегъэувэ. Щапхъэ: *шеныч* (чайник), *очырэ* (очередь). *ЩIалэ цIыкIухэм шеныч яIыгъыу мычэм урыс къахъ* [Кыщокъуэ 2006в: 212]

Зэрынэрылгагъуши, урысыбзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхъа псалъэхэм я нэхъыбапIэм фонетикэ илэныкыуэкIэ зыхъуэжыныгъэ куэд ягъуэтащ. А псалъэхэр адыгэбзэ фонетикэм езым и жыпхъэм иригъэуващ ИщхъэкIэ кызырыхэдгъэщам хуэдэу, мы лэжыгъэм IэщIагъэхэм епхауэ урысыбзэм щыщу адыгэбзэм кыыхыхъа псалъэхэм я гугъу щытщIакъым, ахэм я бжыгъэр куэд зэрыхъум кыыхэкIкIэ лэжыгъэ щхъэхуэ яхуэфашъуэ къэтлгытащ.

ТегъэщIапIэхэр Список источников и литературы

Апажэв 2000 – *Апажэв М.Л.* Современный кабардино-черкесский язык (Лексикология, лексикография). Нальчик: Эльбрус, 2000. 408 с.

Бижоев 2005 – *Бижоев Б.Ч.* Грамматические и лексико-фразеологические проблемы кабардино-черкесского языка. Нальчик: Эль-фа, 2005. 352 с.

Дыгъужь 1973 – *Дыгъужь Къу.* Къеджаш... // Жьэгъу хуабэ. Черкесск: Ставрополь тхылъ тедзапIэ, Къэрэшей-Шэрджэс отделенэ, 1973. 264 н. (Дугужев К. Позвали... // Теплый очаг. Черкесск: Ставропольское книжное издательство, Карачаево-Черкесское отделение, 1973. 264 с.)

Елгъэр 1999 – *Елгъэр К.* Лъагъуныгъэм и бзэ. Налшык: Эльбрус, 1999. 424 н. (Эльгаров К. Язык любви. Нальчик: Эльбрус, 1999. 424 с.)

Климов 1986 – *Климов Г.А.* Введение в кавказское языкознание. М.: Наука, 1986. 209 с.

Кыщокъуэ 2005 – *Кыщокъуэ А.П.* Мазэ ныкыуэ щхъуантIэ // Тхыгъэхэр томиным щызэхуэхъэсауэ. Т. 3. Налшык: Эльбрус, 2005. 752 н. (Кешоков А.П. Зеленый полумесяц // Собрание сочинений в шести томах. Т. 3. Нальчик: Эльбрус, 2005. 752 с.)

Кыщокъуэ 2006 – *Кыщокъуэ А.П.* Лыгъэ // Тхыгъэхэр томиным щызэхуэхъэсауэ. Т. 5. Налшык: Эльбрус, 2006. 552 н. (Кешоков А.П. Пожар // Собрание сочинений в шести томах. Т. 5. Нальчик: Эльбрус, 2006. 552 с.)

Кыщокъуэ 2006а – *Кыщокъуэ А.П.* ХъэщIэ лъапIэ // Тхыгъэхэр томиным щызэхуэхъэсауэ. Т. 5. Налшык: Эльбрус, 2006. 552 н. (Кешоков А.П. Дорогой гость // Собрание сочинений в шести томах. Т. 5. Нальчик: Эльбрус, 2006. 552 с.)

Кыщокъуэ 2006в – *Кыщокъуэ А.П.* Нал къута // Тхыгъэхэр томиным щызэхуэхъэсауэ. Т. 5. Налшык: Эльбрус, 2006. 688 н. (Кешоков А.П. Сломанная подкова // Собрание сочинений в шести томах. Т. 5. Нальчик: Эльбрус, 2006. 552 с.)

Къашыргъэ 1966 – *Къашыргъэ Хь.* Лъапсэ быдэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхылъ тедзапIэ, 1966. 348 н. (Каширгов Х. Крепкие корни. Нальчик: Кабардино-Балкарское книжное издательство, 1966. 348 с.)

Къэрмокъуэ 1984 – *Къэрмокъуэ М.* Азэмэт. Налшык: Эльбрус, 1984. 392 н. (Кармоков М. Азамат. Нальчик: Эльбрус, 1984. 392 с.)

КхъуэIуфэ 2000 – *КхъуэIуфэ Хь.* Мэзыр жыг зырызурэ зэхэтщ. Налшык: Эльбрус, 2000. 480 н. (Кауфов Х. Лес состоит из отдельных деревьев. Нальчик: Эльбрус, 2000. 480 с.)

Нало 1990 – *Нало А.Хь.* Нэхуш шу. Налшык: Эльбрус, 1990. 359 н. (Налоев А.Х. Всадники рассвета. Нальчик: Эльбрус, 1990. 359 с.)

Теунэ 1980 – *Теунэ Хь.И.* Шэджемэкъуэ лъэпкъыр. Налшык: Эльбрус, 1980. 568 н. (Теунов Х.И. Род Шогемоковых. Нальчик: Эльбрус, 1980. 568 с.)

Хъэх 2013 – *Хъэх С.* Лъагъуэр гъуэгум хуокIуэ. Налшык: Эльбрус, 2013. 624 н. (Хахов С. Тропинка ведет к дороге. Нальчик: Эльбрус, 2013. 624 с.)

Шагиров 1962 – *Шагиров А.К.* Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. Нальчик, 1962. 216 с.

Шагиров 1982 – *Шагиров А.К.* Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. М.: Наука, 1982. 164 с.

Урыс 2000 – *Урыс Хь.Щ.* Адыгэбзэм и тхыдэ. Налшык: Эльбрус, 2000. 358 н. (Урусов Х.Ш. История кабардинского языка. Нальчик: Эльбрус, 2000. 358 с.)

Шортэн 1957 – Шортэн А.Т. Лпыгъэм и вагъуэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхылъ тедзапIэ, 1957. 384 н. (Шортанов А.Т. Звезда героя. Нальчик: Эльбрус, 1957. 384 с.)

References

APAZHEV M.L. *Sovremennyy kabardino-cherkesskiy yazyk (Leksikologiya, leksikografiya)* [Modern Kabardino-Circassian language (Lexicology, lexicography)]. Nal'chik: El'brus, 2000. 408 s. (In Russian.)

BIZHOEV B.CH. *Grammaticheskie i leksiko-frazeologicheskie problemy kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammatical and lexical-phraseological problems of the Kabardino-Circassian language]. Nal'chik: El'-fa, 2005. 352 s. (In Russian.)

DYG"UZH' K"u. *K"edzhashch...* [They called] // ZH'egu huabe. CHERKESSK: Stavropol' thyl' tedzaple, K"ereshej-SHERDZHEs otodelene, 1973. 264 n. (Duguzhev K. Pozvali... // Teplyj ochag. CHERKESSK: Stavropol'skoe knizhnoe izdatel'stvo, Karachaevo-CHERKESSKoe otdelenie, 1973. 264 s.) (In Kabardino-Circassian)

ELG"ER K. *L"ag"unyg"em i bze* [Language of love]. Nalshyk: El'brus, 1999. 424 n. (El'garov K. Yazyk lyubvi. Nal'chik: El'brus, 1999. 424 s.) (In Kabardino-Circassian)

KLIMOV G.A. *Vvedenie v kavkazskoe yazykoznanie* [Introduction to Caucasian Linguistics]. M.: Nauka, 1986. 209 s. (In Russian.)

KIYSHCHOK"UE A.P. *Maze nyk"ue shchkh"uantle* [Green Half-Moon] // Thyg"ekher tomihym shchyzekhuekh'esau. T. 3. Nalshyk: El'brus, 2005. 752 n. (Keshokov A.P. 2005. Zelenyj polumesyac // Sobranie sochinenij v shesti tomah. T. 3. Nal'chik: El'brus, 2005. 752 s.) (In Kabardino-Circassian)

KIYSHCHOK"UE A.P. *Lyg"e* [Fire] // Thyg"ekher tomihym shchyzekhuekh'esau. T. 5. Nalshyk: El'brus, 2006. 552 n. (Keshokov A.P. 2005. Pozhar // Sobranie sochinenij v shesti tomah. T. 5. Nal'chik: El'brus, 2026. 552 s.) (In Kabardino-Circassian)

KIYSHCHOK"UE A.P. *H'eshchle l"aple* [Dear guest] // Thyg"ekher tomihym shchyzekhuekh'esau. T. 5. Nalshyk: El'brus, 2006. 552 n. (Keshokov A.P. Dorogoj gost' // Sobranie sochinenij v shesti tomah. T. 5. Nal'chik: El'brus, 2006. 552 s.) (In Kabardino-Circassian)

KIYSHCHOK"UE A.P. *Nal k"uta* [Broken Horseshoe] // Thyg"ekher tomihym shchyzekhuekh'esau. T. 5. Nalshyk: El'brus, 2006. 688 n. (Keshokov A.P. Slomannaya podkova // Sobranie sochinenij v shesti tomah. T. 5. Nal'chik: El'brus, 2006. 552 s.) (In Kabardino-Circassian)

K"ASHYRG"E H'. *L"apse byde* [Strong roots]. Nalshyk: K"eberdej-Bal"k"er thyl' tedzaple, 1966. 348 n. (Kashirgov H. Krepie korni. Nal'chik: Kabardino-Balkarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 1966. 348 s.) (In Kabardino-Circassian)

K"ERMOK"UE M. *Azemet* [Azamat]. Nalshyk: El'brus, 1984. 392 n. (Karmokov M. Azamat. Nal'chik: El'brus, 1984. 392 s.) (In Kabardino-Circassian)

KKH"UEIUFE H'. *Mezyl zhyg zyryzure zekhetshch* [The forest consists of individual trees]. Nalshyk: El'brus, 2000. 480 n. (Kaufov H. Les sostoit iz otdel'nyh derev'ev. Nal'chik: El'brus, 2000. 480 s.) (In Kabardino-Circassian)

NALO A.H'. *Nekhushch shu* [Riders of the Dawn]. Nalshyk: El'brus, 1990. 359 n. (Naloev A.H. Vsadniki rassveta. Nal'chik: El'brus, 1990. 359 s.) (In Kabardino-Circassian)

TEUNE H'.I. *Shedzhemok"ue l"epk"yr* [Rod Shogemocky]. Nalshyk: El'brus, 1980. 568 n. (Teunov H.I. Rod Shogemokovyh. Nal'chik: El'brus, 1980. 568 s.) (In Kabardino-Circassian)

H'EKH S. *L"ag"uer g"uegum huoklue* [The path leads to the road]. Nalshyk: El'brus, 2013. 624 n. (Hahov S. Tropinka vedet k doroge. Nal'chik: El'brus, 2013. 624 s.) (In Kabardino-Circassian)

SHAGIROV A.K. *Ocherki po sravnitel'noj leksikologii adygskih yazykov* [Essays on comparative lexicology of the Adyghe languages]. Nal'chik, 1962. 216 s. (In Russian)

SHAGIROV A.K. *Material'nye i strukturnye obshchnosti leksiki abhazo-adygskih yazykov* [Material and structural commonalities of the vocabulary of the Abkhaz-Adyghe languages]. M.: Nauka, 1982. 164 s. (In Russian)

URYS H'.SHCH. *Adygebzem i thyde* [History of the Kabardian language]. Nalshyk: El'brus, 2000. 358 n. (Urusov H.SH. Istoriya kabardinskogo yazyka. Nal'chik: El'brus, 2000. 358 s.) (In Kabardino-Circassian)

SHORTEN A.TI. *Llyg"em i vag"ue* [Hero Star]. Nalshyk: K"eberdej-Bal"k"er thyl' tedzaple, 1957. 384 n. (Shortanov A.T. Zvezda geroya. Nal'chik: El'brus, 1957. 384 s.) (In Kabardino-Circassian)

Авторым теухуауэ

Дзыгъуанэ Р.Хъ. – филологие щІэныгъэхэмкІэ доктор, адыгэбзэ секторым и щІэныгъэ лэжъакІуэ пашэ.

Информация об авторе

Р.Х. Дзуганова – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

Information about the author

R.Kh. Dzuganova – Doctor of Science (Philology), Leading Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector.

Статья поступила в редакцию 26.02.2026; одобрена после рецензирования 20.03.2026; принята к публикации 30.03.2026.

The article was submitted 26.02.2026; approved after reviewing 20.03.2026; accepted for publication 30.03.2026.